

# II CHARLA-COLOQUIO

TRADUCCIONES LITERARIAS DE OBRAS  
ESCRITAS POR MUJERES  
(Alemán e inglés)



**Invierno en Oriente Próximo**  
Annemarie Schwarzenbach



PUBLICACIONES DE LA ASOCIACIÓN DE DIRECTORES DE ESCENA DE ESPAÑA  
Serie: LITERATURA DRAMÁTICA

105

*Teatro  
sufragista  
británico*

Edición de Verónica Pacheco Costa

Jueves 10 de mayo de 2018 a las 10 h  
Sala de Grados del Edificio 6

Seminario Permanente de Investigación de Género y Estudios Culturales (SIGEC)  
Departamento de Filología y Traducción  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE DE SEVILLA



UNIVERSIDAD  
**PABLO  
OLAVIDE**  
SEVILLA



## *Invierno en Oriente próximo* de Annemarie Schwarzenbach.

Traducción del prof. Dr. Juan Cuartero Otal

En sus 34 años de vida, Annemarie Schwarzenbach (1908-1942) realizó viajes a diversos lugares del mundo que tuvieron como resultado lúcidas reflexiones y brillantes descripciones de ciudades, personas y paisajes. *Invierno en Oriente Próximo* (*Winter in Vorderasien*, en el original alemán) es una especie de diario de viaje que narra con un soberbio estilo las impresiones de Schwarzenbach viajando entre octubre de 1933 y abril de 1934 por Turquía y Siria, después al Líbano y a Palestina, y más tarde por Iraq e Irán. Durante este viaje acumuló experiencias determinantes para su formación, ya que estaba dando sus primeros pasos como arqueóloga pero también como reportera y fotógrafa, además escribía con asiduidad y estaba aprendiendo árabe. La novela es sobre todo una sucesión de descripciones de lugares y paisajes, de pinceladas sobre tipos humanos, todo ello con el camino y sus estaciones como marco e hilo conductor.

## *Teatro sufragista británico* (Elisabeth Baker, Evelyn Glover, Alice Chapin, Beatrice Harraden, Cicely Hamilton y Christopher Saint-John).

Traducción de la prof.<sup>a</sup> Dra. Verónica Pacheco Costa

La defensa del derecho al voto para las mujeres a comienzo del siglo XX en el reino Unido tuvo en el teatro el arma de propaganda política más útil, por su visibilidad e inmediatez en el mensaje. Las sufragistas conquistaron el espacio público del escenario no solamente como actrices o escritoras, sino también como productoras y propietarias de compañías de teatro y salas de teatro. Los problemas laborales de las mujeres, las posiciones antisufragio y la lucha por el voto recorren estos textos teñidos de grandes dosis de humor e ironía. Con ocasión del 100 aniversario del derecho al voto en el Reino Unido, la profesora Verónica Pacheco presenta su traducción inédita a español de ocho obras de teatro escritas por las dramaturgas más representativas del momento.

### PROGRAMA

10 h. Presentación del prof. Dr. Juan Jiménez Salcedo. Director del Seminario Permanente de Investigación de Género y Estudios Culturales (SIGEC)

10.10 h. *Invierno en Oriente próximo* de Annemarie Schwarzenbach. Traducción del prof. Dr. Juan Cuartero Otal. Área de Filología alemana. Departamento de Filología y Traducción

10.50 h *Teatro sufragista británico* (Elisabeth Baker, Evelyn Glover, Alice Chapin, Beatrice Harraden, Cicely Hamilton y Christopher Saint-John). Traducción de la prof.<sup>a</sup> Dra. Verónica Pacheco Costa. Área de Filología inglesa. Departamento de Filología y Traducción

11.30 h Debate en torno a la traducción de las obras

12 h. Clausura

Para inscribirse y tener derecho al certificado, acceder al siguiente enlace:

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSevxe5KvHKOnjNvqhohGtr3UWGWdKj-6I01CgFr73oi00rEJQ/viewform>